

		1	2	3			
4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	
18	19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28	29	30	31	

1 Manifestation à la MFJ
催し物のある日

1	2	3	4	5	6	7	
8	9	10	11	12	13	14	
15	16	17	18	19	20	21	
22	23	24	25	26	27	28	

2 Fermeture de la MFJ
閉館日



ÉDITORIAL

Chers destinataires de ce programme, recevez pour l'année nouvelle, en mon nom et en celui de notre équipe, tous mes meilleurs vœux de bonheur, de prospérité et d'intenses échanges culturels et scientifiques franco-japonais !

Voici notre première programmation de 2009 qui s'efforce d'y contribuer comme par le passé. Nous le faisons à partir d'une structure un peu renouvelée. Le bureau français de la Maison Franco-Japonaise héberge un Institut de Recherche qui dépend du gouvernement français et dont le fonctionnement est assuré, désormais, à la fois par le Ministère français des affaires étrangères et européennes et par le Centre national de la recherche scientifique.

Ce changement accentue notre rôle de producteur de connaissances sur le Japon contemporain dans son évolution historique au sein de la zone d'Asie Orientale et dans le monde. Mais il n'altère en rien la tâche qui est la nôtre, depuis la création de cette Maison, de promouvoir les échanges et les débats culturels et scientifiques franco-japonais, concernant l'ensemble des champs de la connaissance et pas seulement ceux labourés par notre petite équipe de chercheurs. Le programme des mois qui viennent en témoigne, les projets pour cette année le confirmeront, dont plusieurs menés en collaboration avec le bureau japonais de la Maison et avec les sociétés savantes qui y sont attachées.

À tous je souhaite à nouveau une bonne, heureuse et stimulante année d'échanges et de débats.

Marc Humbert

Directeur de l'Institut de Recherche de la Maison Franco-Japonaise

ごあいさつ

新年を迎えるにあたり、このプログラムをご覧の皆様にご挨拶を申し上げますとともに、日仏間の文化・学術交流のより一層の発展を祈念いたします。

今までと同様に、2009年の初めを飾る本プログラムもそのような発展に寄与するという意図のもと作成されています。今後は私どもの組織にも若干の変化があります。日仏会館フランス事務所はフランス政府の研究所を母体としていますが、今後その運営はフランス外務・ヨーロッパ問題担当省とフランス国立科学研究センター (CNRS) が共同で行うのです。

この変化は、世界そして東アジア地域における歴史とともに歩んできた、現代日本に関する知的生産活動の拠点としての当研究所の役割をより一層明確にするものです。しかし、日仏会館創設以来の、日仏間の文化・学術交流という使命に変化はありません。対象となる分野も当研究所の少数の研究員の専門に限定されるものではありません。本プログラム、そして今年度に予定されているプロジェクトがその証明であり、多くの催しは財団法人日仏会館そして日仏関連諸学会との協力のもと実施されます。

本年が、幸多く、豊かな交流と討論の場が多く持たれる年となることを願って。

マルク・アンベール

日仏会館研究所所長

CONFÉRENCES ET DÉBATS

講演会と討論

Conférences

Mercredi 14 janvier
18 h
1月14日(水)
18時

Débat sur la subjectivité ou la notion du sujet dans la société et en sciences sociales

Collaboration : Université Chûô
François LAPLANTINE (Univ. Lyon 2)
SALLE 601 | EN FRANÇAIS | AVEC TRADUCTION

Mercredi 21 janvier
18 h
1月21日(水)
18時

La place des artistes français et des artistes japonais sur le marché et sur la scène internationale de l'art contemporain

Alain QUEMIN (Université Paris-Est)
SALLE 601 | EN FRANÇAIS | AVEC TRADUCTION

Jeudi 29 janvier
18 h
1月29日(木)
18時

Libéralisme et socialisme

Collaboration : Société franco-japonaise de philosophie
Alain RENAUT (Univ. Paris 4)
SALLE 601 | EN FRANÇAIS | AVEC TRADUCTION

Jeudi 12 février
18 h
2月12日(木)
18時

La contestation sociale en France, une approche socio-historique

Lilian MATHIEU (CNRS)
SALLE 601 | EN FRANÇAIS | AVEC TRADUCTION

CONFÉRENCE CONJOINTE :

LE COUPLE FRANCO-ALLEMAND DANS LA CONSTRUCTION EUROPÉENNE

Collaboration : Université départementale de Shizuoka

- Le manuel d'histoire franco-allemand ou le lieu de mémoire européenne

Étienne FRANCOIS (Technische Universität Berlin)

- Les relations franco-allemandes comme le moteur de la construction européenne

Rainer HUDEMANN (Universität des Saarlandes)

SALLE 601 | EN FRANÇAIS | AVEC TRADUCTION

Mercredi 18 février
17 h
2月18日(水)
17時

講演会

主観性に関する議論あるいは社会および社会科学における主体の概念

協力：中央大学
フランソワ・ラプラントニヌ（リヨン第2大学）
601 会議室 | 仏語 | 通訳あり

現代アートシーンと市場における日本人およびフランス人アーティストの位置

アラン・クマン（パリ東大学）
601 会議室 | 仏語 | 通訳あり

自由主義と社会主義

協力：日仏哲学会
アラン・ルノー（パリ第4大学）
601 会議室 | 仏語 | 通訳あり

フランスにおける社会的抗議：歴史社会的アプローチ

リリアン・マチュー（フランス国立科学研究センター）
601 会議室 | 仏語 | 通訳あり

共同講演：

ヨーロッパ建設におけるフランスとドイツ

協力：静岡県立大学

- 仏独共同歴史教科書とヨーロッパの記憶の場

エチエンヌ・フランソワ（ベルリン工科大学）

- ヨーロッパ建設の原動力としての仏独関係

ライナー・フーデマン（ザールラント大学）

601 会議室 | 仏語 | 通訳あり



Débat

Lunch Seminar on Japanese Economy and Society

Coopération : CCFIJ et Mission Économique
Pour s'inscrire, écrire à : mikasa@mfi.gr.jp

討論

日本経済と社会に関する ランチセミナー

協力 : 在日フランス商工会議所、在日フランス大使館経済部
申し込み・問い合わせ : mikasa@mfi.gr.jp

(This Lunch Seminar will resume in March on a monthly basis)

(ランチセミナーは3月に再開し、毎月1回のペースで開催の予定です)

SALLE 601 | EN ANGLAIS | SANS TRADUCTION

601 会議室 | 英語 | 通訳なし

BIBLIOTHÈQUE

N'oubliez pas d'utiliser notre bibliothèque qui peut vous permettre de prolonger les moments de réflexion et de débats qu'offrent nos conférences et nos colloques. Elle comprend plus de 45.000 volumes d'ouvrages anciens et plus récents.

Par exemple, le 9 décembre, nous avons accueilli une belle conférence du Professeur François Hartog à l'occasion de la sortie de la traduction en japonais chez Fujiwara Shoten, de l'un de ses ouvrages : *Régimes d'Historicité – présentisme et expériences du temps*. Cet ouvrage, mais aussi une dizaine d'autres de cet auteur, sont disponibles dans notre bibliothèque.

図書室

講演会やシンポジウムにおける論考や討論の時間は日仏会館図書室で読むことのできる書物や資料でさらに豊かなものなることもお忘れなく。図書室には45,000冊以上の古今の著作が所蔵されています。

例えば2008年12月9日にはフランソワ・アルトール教授の講演会が開催されましたが、これは教授の著作の一つである『歴史の体制 現在主義と時間経験』の日本語訳が近く藤原書店から刊行されるのを機会に行われたものです。この原著を含む10点ほどのアルトール教授の著作が当図書室で閲覧可能です。

La MFJ hors les murs

Le 28 novembre 2008, la MFJ a soutenu au travers de notre institut les journées francophones de la recherche organisées à l'université de Tokyo, Komaba au Laboratoire international LIMMS. Cette journée constitue la rencontre annuelle des chercheurs et scientifiques parlant Français et travaillant au Japon, toutes disciplines et toutes nationalités confondues. Nous avons donc soutenu cette manifestation au cours de laquelle notre chercheuse Mme Isabelle Giraudou a fait une communication sur « La production internationale du droit par le Japon ».

会館以外での活動

2008年11月28日、日仏会館は当フランス研究所を通じて、東京大学生産技術研究所(駒場)に設置された集積化マイクロメカトロニクスシステム日仏共同研究室(LIMMS)で開催された「フランス語による研究発表の一日」を支援しました。この催しは、学問分野と国籍を問わず、日本で研究活動を行っているフランス語を話す研究者と科学者たちが集う毎年恒例の研究発表会です。当研究所はこの催しを支援し、当研究所の研究員であるイザベル・ジロドゥ氏が「日本による法律の分野での国際的活動」と題する発表を行いました。





SOMMAIRE N° 38



DOSSIER JAPON-CORÉE : ÉCRIRE L'HISTOIRE ENSEMBLE	1
– Lionel BABICZ	3
Introduction : deux témoignages	
– KIMIJIMA Kazuhiko	7
Une histoire des échanges nippon-coréens	
– MIYAHARA Takeo	13
Une histoire du Japon et de la Corée	
VARIA	23
– Samuel GUEX	25
Les manuels d'histoire japonais vus de Chine	
– Mizuki CRUZ-SAITO, NISHIDA Masatsugu, Philippe BONNIN	55
Le tatami et la spatialité japonaise	
– Annick HORIUCHI	83
Le <i>Kaikoku heidan</i> (De la défense des pays maritimes) de Hayashi Shihei – Présentation et traduction de la préface	
VIE SCIENTIFIQUE DE LA MFJ	103
– Francine HÉRAIL	105
Dans la législation japonaise des VIII^e et IX^e siècles – D'après le <i>Ruijū sandai kyaku</i> (Décrets de trois ères méthodiquement classés)	
– Jacques PEZEU-MASSABUAU	131
Dans les pas du poète Matsuo Bashō – Peut-on traduire le <i>haikai</i> en français ?	
COMPTES RENDUS D'OUVRAGES	149
RÉSUMÉS	189



Revue d'études japonaises francophone fondée en 1993 par la Maison franco-japonaise (Tokyo), *Ebisu* publie deux fois par an (printemps-été / automne-hiver) des articles, des traductions commentées, des états de la recherche, des comptes rendus d'ouvrages ou de colloques, portant sur le Japon, principalement dans le domaine des sciences humaines et sociales.

Bulletin d'abonnement à *Ebisu*

Nom, prénom

Adresse

Je désire m'abonner à *Ebisu* (pour 2 numéros par an) à partir du n°

Fait le à

Signature

Tarif :

- Au Japon : 5000 ¥ (frais d'envoi compris)
- En France : 38,11 € (frais d'envoi compris)

Pour commander *Ebisu* au numéro, consulter le site web de la Maison franco-japonaise : <http://www.mfj.gr.jp/ebisu/>

Bulletin à renvoyer à :

Maison franco-japonaise
3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo, 150-0013 Japon
Tel : (03) 5421 7641 – Fax : (03) 5421 7651
E-mail : yabe@mfj.gr.jp

(*Ebisu* est la revue de l'UMIFRE 19 CNRS-MAE, directeur de la publication : Marc Humbert. Les sommaires de tous les numéros parus sont consultables sur le site Internet : <http://www.mfj.gr.jp/ebisu/>)



- L'accès aux manifestations de la MFJ est libre et gratuit, dans la limite des places disponibles.
- Retrouvez le détail des colloques, tables rondes, projections, etc. sur le site de la MFJ : <http://www.mfj.gr.jp/> ● Informations (lun-ven, 9:30-18:00) : tel 03-5421-7641 / fax 03-5421-7651

UMIFRE 19 CNRS-MAE
Maison franco-japonaise
Bureau français
3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku
150-0013 TOKYO

フランス外務省 – CNRS
国立在外共同研究所 UMIFRE 19
〒150-0013 東京都
渋谷区恵比寿 3-9-25
日仏会館
フランス事務所



- 本プログラムに記載の催しの参加は自由・無料です。席数の都合によりご入場いただけない場合もありますので予めご了承下さい。● 詳細についてはホームページをご覧ください : <http://www.mfj.gr.jp/> ● お問い合わせ (月～金 9:30 ~ 18:00) Tel : 03-5421-7641 / Fax : 03-5421-7651

